

Pistes pédagogiques autour de

IBOU MIN' ET LES TORTUES DE BOLILANGA



PRÉSENTATION

Un album : Ibou Min' et les tortues de Bolilanga

Sur l'île de Bolilanga, en Indonésie, les villageois protègent les tortues depuis bien longtemps. Depuis ce jour lointain où Ibou Min', jeune femme aimée de tous pour sa gentillesse, devint elle-même une magnifique tortue...

Un roman : *Les tortues de Bolilanga*

Grâce à la légende d'Ibou Min' transmise par son grand-père, Alam surmonte peu à peu sa peine après la mort de son petit frère. D'après la légende, les enfants qui meurent deviennent tortues et rejoignent Ibou Min' près de Bolilanga, une île proche du village. Aussi lorsqu'un projet hôtelier menace l'île, Alam décide, avec ses copains, de protéger le refuge d'Ibou Min' et de son peuple de tortues contre la voracité des promoteurs.



et Soazig Le Bail ont été séduites par l'idée, et les deux livres ont pu voir le jour.

Ce document suggère simplement quelques pistes de travail...



Les dessous de l'écriture : comment ces deux livres sont-ils nés ?

Franck a réellement vécu le « vol » de l'île à un habitant du village par le fils du gouverneur qui souhaitait y implanter un hôtel. Avec les gens du village, il a tenté de lutter contre le projet mais sans succès. Ces faits sont également relatés sur le site www.editions-thierry-magnier.com/mini/ibou_min/index.php et permettent aux élèves de découvrir pourquoi Franck a écrit l'histoire d'Alam et à quoi ressemble réellement le village.

Réflexion sur les légendes

Comment naissent les légendes ? Comment se transmettent-elles ? À quoi servent-elles ?

Le fait de disposer des deux livres, celui qui raconte la légende (l'album) et celui dans lequel Alam la reçoit de son grand-père permet une réflexion sur ces questions.

Par ailleurs, Franck a inventé la légende d'Ibou Min' et elle n'est donc pas une légende au sens strict du terme (« Légende : récit populaire traditionnel, plus ou moins fabuleux, merveilleux... », *Le Petit Robert*). Cela amène un questionnement : Peut-on « inventer une légende » ? Qui a inventé celles qui existent ?

Ces questions et les réponses que la classe y apportera pourraient se concrétiser dans un projet d'écriture : « inventer une légende ».

Franck a volontairement glissé de légères différences dans les deux versions de la légende : Min' de l'album s'appelle Mina dans le roman jusqu'à ce qu'elle devienne Ibou Min', Min' n'a pas le même nombre d'enfants que Mina, Min' ne porte pas le même regard que Mina sur le métier de son mari (pêcheur de tortues). Ces différences sont là pour attirer l'attention du lecteur sur le fait qu'en voyageant dans le temps, les légendes sont souvent déformées, enrichies. L'activité de lecture comparée des deux versions sera donc sans doute intéressante quant à la compréhension et à l'argumentation.

Comment lire les deux livres ? Dans quel ordre ?

Si tous les élèves de la classe lisent ensemble les deux livres, il semble préférable de lire l'album en préalable au roman :

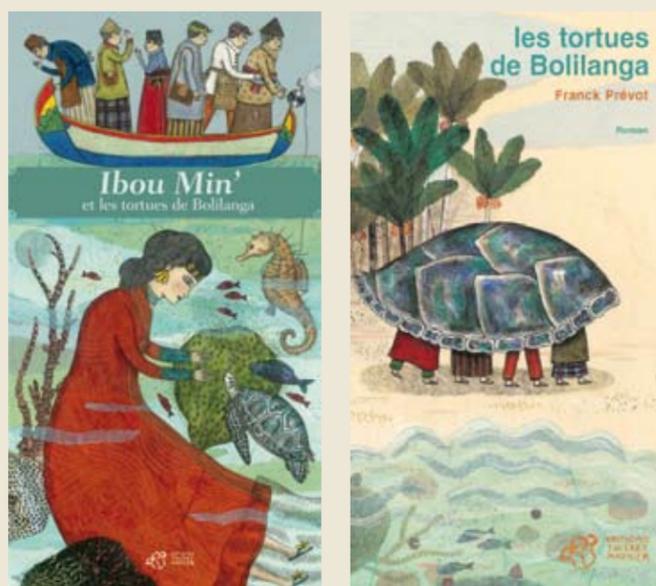
Ce faisant, la légende existe déjà dans la mémoire des élèves lorsqu'ils la retrouvent dans la lecture du roman ; Les illustrations de l'album fournissent des images, créent un univers qui permettra une entrée plus facile dans le roman qui se situe dans le même village.

Une pause dans la lecture du roman peut être ménagée après l'arrivée des charpentiers sur Bolilanga, pour se demander comment Alam va utiliser la légende d'Ibou Min' pour lutter contre ce projet d'hôtel.

Travail sur les illustrations

Delphine Jacquot a réalisé des images d'une grande qualité et on ne peut se passer de les observer, de les lire tant elles apportent à la construction de l'album.

Par ailleurs, on pourrait envisager de proposer aux élèves d'illustrer des passages du roman en utilisant comme point de départ les illustrations de l'album. Comment le village a-t-il évolué ?...



LIRE LES DEUX LIVRES DANS LA MÊME CLASSE

Deux livres pour deux niveaux de lecture différents

Dans les classes où les élèves apprennent encore à lire, les disparités des niveaux de lecture sont parfois grandes. Certains élèves pourront travailler sur l'album tandis que les « bons lecteurs » liront le roman et leur feront part de ce qu'ils y découvrent (résumés, lecture à voix haute...). Ainsi, les « petits lecteurs », plutôt que d'être « à la traîne » sur la lecture du roman par la classe, apporteront quelque chose aux autres avec leur propre lecture. Dans le cadre d'un cours multiple, cette répartition peut également permettre de faire travailler les élèves ensemble avec des supports différents.

Recherche documentaire

Les deux récits se situent en Indonésie et on pourra effectuer des recherches sur ce pays mais aussi sur les tortues, leur protection, le développement du tourisme et de l'écotourisme et les débats qu'il suscite...

Retrouvez également des pistes dans la présentation de la genèse des deux livres, sur le site :

www.editions-thierry-magnier.com/mini/ibou_min/index.php

POURQUOI DEUX LIVRES ?

À la rédaction du roman *Les tortues de Bolilanga*, Franck Prévot a ressenti le besoin de raconter la légende que confie son grand-père à Alam. En réalité la légende n'existe pas ! Pour l'écrire, il s'est inspiré des histoires entendues lorsqu'il vivait en Indonésie et qui l'ont fortement imprégné. Il a ensuite proposé ce projet de double publication aux Éditions Thierry Magnier. Valérie Cussagnet

LIRE LES DEUX LIVRES DANS DEUX CLASSES DISTINCTES

Pour ceux qui cherchent des supports leur permettant de faire collaborer deux classes de niveaux différents ou non, un album et un roman qui s'enrichissent l'un l'autre constituent évidemment une bonne occasion pour travailler dans ce sens. Les lignes qui suivent proposent quelques idées. Bien entendu, les pistes évoquées plus haut sont utilisables dans le cas d'une lecture à deux classes. Une lecture à deux classes serait même envisageable entre une classe de CM2 et une autre de sixième ou cinquième, dans le cadre d'un lien école – collège...

Lectures mutualisées

Dans un premier temps, chaque classe travaille de son côté :

les élèves les plus jeunes découvrent la légende dans l'album ;
les plus grands lisent le roman (à noter que si la lecture de l'album enrichit celle du roman, ce dernier peut sans problème se lire seul).

Suggestion d'étape intermédiaire :

Après avoir lu le roman, les grands sont invités à écrire la légende d'Ibou Min' comme s'il s'agissait d'un conte. Ils anticiperont d'autant mieux la présentation de l'album par les petits, envisagée à l'étape suivante.

Rencontre des deux classes

dans ce cas, chaque classe apporte quelque chose à l'autre :

Les petits présentent l'album aux grands qui ont ainsi la surprise de découvrir la légende qu'ils connaissent déjà illustrée et légèrement différente. Les grands peuvent offrir aux petits une lecture du roman par épisodes (exemple : deux fois par semaine, deux grands viennent dans la classe des petits lire un chapitre du roman). Les petits seront d'autant plus attentifs à la lecture du roman qu'ils connaissent déjà la légende...

Réflexion sur les légendes

Deux classes se rencontrent et se racontent la légende telle qu'ils l'ont comprise, l'une dans l'album et l'autre dans le roman. Des différences

apparaissent qu'il faut comprendre. Pour ce faire, un retour au texte s'impose (occasion de relire, avec un projet d'interprétation). Lecture faite, il est clair que la légende de l'album diffère légèrement de celle que le grand-père d'Alam lui confie. Pourquoi ? À partir de ce point, une réflexion peut être menée sur la manière dont les légendes se construisent et traversent le temps.

Quand les petits amènent les grands à lire !

Une classe de CE par exemple peut travailler sur *Ibou Min' et les tortues de Bolilanga* (l'album) et ensuite présenter cet album à des CM. Par la suite, les CM entament la lecture de *Les tortues de Bolilanga* (le roman). Il est possible de les faire anticiper sur le contenu du roman à partir du titre : que cache la ressemblance des deux titres ?...

Quelle place la légende présentée par les CE pourrait-elle prendre dans un roman ?

La lecture du roman effectuée, les CM en feront bien entendu profiter les CE (résumé, lecture de certains passages...) et les deux classes pourront découvrir ensemble les panneaux de l'exposition.



CONCLUSION

Ces propositions ne sont pas exhaustives ! Toutes les idées avancées dans ce document sont à faire vivre et à faire évoluer. Certaines peuvent être associées. Dans le cas d'une lecture à deux classes ou deux groupes, les possibilités d'organiser des croisements sont infinies et nous faisons confiance à la créativité pédagogique des enseignants pour accompagner au mieux leurs élèves dans la découverte de ces livres, en espérant que ces derniers trouveront dans cette lecture plaisir et intérêt.

Merci à tous ceux qui voudront bien se lancer sur les traces d'Ibou Min' ! Ces propositions ont été élaborées par Franck Prévot, l'auteur des livres, par ailleurs instituteur.



EDITIONS
THIERRY
MAGNIER

13, quai de Conti / 75006 Paris
Tél. : 01 44 83 80 06 / Fax : 01 44 83 80 01
www.editions-thierry-magnier.com